

Dieta en occasiun dal 50avel anniversari Suisse da l'adesiun da la Svizra al Cussegl da l'Europa  
Convegno in occasione del 50 anniversario dell'adesione della Svizzera al Consiglio d'Europa  
Journée célébrant les 50 ans au Conseil de l'Europe  
Tagung anlässlich des 50. de l'adhésion de la Schweiz zum Europarat

## **Las linguas minoritaras en Svizra: tranter dretgs e promoziun da la diversidad**

Las sfidas actualas da l'instrucziun da las linguas en Svizra

## **Le lingue minoritarie in Svizzera: tra diritti e promozione della diversità**

Le sfide attuali nell'insegnamento delle lingue in Svizzera

## **Les langues minoritaires en Suisse : entre droits et promotion de la diversité**

Les défis actuels de l'enseignement des langues en Suisse

## **Die Minderheitensprachen in der Schweiz: Rechte und Förderung der Vielfalt**

Die gegenwärtigen Herausforderungen des Sprachenunterrichts in der Schweiz

**Glindesdi / Lunedì / Lundi / Montag**

**09. 12. 2013**

**Rathaus Bern**

## Referentas e referents / Relatrici e relatori / Intervenent-e-s / ReferentInnen

**Dr. Mario BATTAGLIA**, Präsident der Arbeitsgruppe zur Untersuchung der Situation des Italienischen an den anerkannten Maturitätsschulen der Schweizerischen Maturitätskommission (SMK)

### **M. le Conseiller fédéral Alain BERSET**

Chef du Département fédéral de l'Intérieur

**Prof. Raphael BERTHELE**, ordentlicher Professor im Bereich Mehrsprachigkeit und Fremdsprachendidaktik, Universität Freiburg. Mitglied der Direktion des Instituts für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg und Pädagogischen Hochschule Freiburg

### **On. Manuele BERTOLI**

consigliere di Stato, direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport del Cantone Ticino, rappresentante del Forum per l'italiano in Svizzera

**Duri BEZZOLA**, president da la Lia Rumantscha

**Virginie BOREL**, directrice du Forum du bilinguisme à Bienne

**Dr. Claudine BROHY**, membre pour la Suisse du Comité d'experts de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe

**Anna Chatrina BRUNOLD**, commembra da la suprastanza da la Pro Idioms Engiadina

**Giancarlo CONRAD**, magister da scola primara ed autur da meds d'instrucziun rumantschs

**Tresa DEPLAZES**, commembra da la suprastanza da la Pro Idioms Surselva

**Nathalie DUC**, Primarlehrerin, Zürich

**Giuseppe FALBO**, segretario generale della Pro Grigioni Italiano (PGI)

**Amb. Jürg LINDENMANN**, Stv. Direktor der Direktion für Völkerrecht des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA)

**Peter LÜTOLF**, Bildungs- und Kulturdepartement Obwalden, Leiter des Amts für Volks- und Mittelschulen

**Olivier MARADAN**, Secrétaire général de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP)

**Prof. Francesco PALERMO**, vicepresidente del Comitato consultivo della Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali

### **M. le Conseiller d'Etat Philippe PERRENOUD**

Directeur de la santé publique et de la prévoyance sociale du Canton de Berne

**Prof. Adriano PREVITALI**, Professeur de droit public et de droit social à la Faculté de droit de l'Université de Fribourg

**José RIBEAUD**, journaliste, auteur de « La Suisse plurilingue se dégingue »

**Dr. Donato SPERDUTO**, presidente dell'Associazione svizzera dei professori d'italiano e docente alla Kantonsschule Sursee

**Astrid THORS**, Haut Commissaire de l'OSCE aux minorités nationales

**Dr. David VITALI**, Bundesamt für Kultur, Leiter der Sektion Kultur und Gesellschaft

**Peter WALTHER**, Abteilungsleiter Schule & Sport, Stadt Biel

**Prof. Barbara WILSON**, membre au titre de la Suisse du Comité consultatif de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales

**Frédéric WITWER**, Délégué aux affaires intercantionales et chargé de la mise en œuvre de l'harmonisation scolaire, Département de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Genève

## Program / Programma / Programme / Programm

9.00 – 9.30	Accoglienza / Accueil / Empfang
9.30 – 9.35	Introduzione / Introduction / Einführung Jürg Lindenmann
9.35 – 9.45	Parole di benvenuto / Mots de bienvenue / Begrüssung Philippe Perrenoud
9.45 – 10.00	Discorso inaugurale / Allocution d'ouverture / Eröffnung M. le Conseiller fédéral Alain Berset

### Le cadre juridique international

10.00 – 10.20	Le minoranze linguistiche in Svizzera secondo la Convenzione-quadro del Consiglio d'Europa per la protezione delle minoranze nazionali Francesco Palermo
10.20 – 10.40	Les langues minoritaires en Suisse du point de vue de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires Claudine Brohy
10.40 – 11.10	<i>Pausa / Pause / Pause</i>
11.10 – 11.30	Droits linguistiques et éducation: quelles bonnes pratiques aux yeux du Conseil de l'Europe ? Barbara Wilson
11.30 – 11.50	L'approche du Haut Commissaire de l'OSCE aux minorités nationales en matière de droits linguistiques Astrid Thors
11.50 – 12.30	Domande del pubblico e discussione / Questions du public et discussion / Fragen des Publikums und Diskussion
12.30 – 13.45	<i>Pranzo a buffet / Buffet de déjeuner / Stehlunch</i>

### Der Sprachunterricht in der Schweiz

13.45 – 14.45	Rumantsch Grischun in der Schule: Erfolg oder Auslaufmodell? TeilnehmerInnen : Duri Bezzola; Anna Chatrina Brunold, Giancarlo Conrad, Tresa Deplazes Moderation: Raphael Berthele
14.45 – 15.45	L'insegnamento dell'italiano in Svizzera: il terzo incomodo? Partecipanti: Mario Battaglia, Manuele Bertoli, Giuseppe Falbo, Peter Lütolf, Donato Sperduto Moderazione: Adriano Previtali
15.45 – 16.15	<i>Pausa / Pause / Pause</i>
16.15 – 17.15	Enseignement du français et de l'allemand : quelles recettes pour une meilleure compréhension de part et d'autre de la Sarine? Intervenant-e-s : Virginie Borel, Nathalie Duc, Olivier Maradan, Frédéric Wittwer Modération : José Ribeaud
17.15 – 17.45	Das Konzept des zweisprachigen Unterrichts an den Bieler Primarschulen und Kindergärten: ein vielversprechendes Modell Peter Walther
17.45 – 18.00	Zusammenfassung und Schluss David Vitali

## Preschentaziun / Presentazione

Questa dieta vegn organisada da la Direcziun da dretg internaziunal public e da l'Uffizi federal da cultura per celebrar il 50avel anniversari da l'adesiun da la Svizra al Cussegl da l'Europa e per sensibilisar la populaziun per las sfidas liadas als dretgs linguistics. Questas tematicas importantas ed actualas per la Svizra pertutgan a nus tuts. Perquai è la dieta averta a tut las personas interessadas.

La Svizra è in pajais pluriling al center da trais grands spazis culturals da l'Europa. Il multilinguissim e la diversità culturala fan part da sias características elementaras. Perquai ha la Svizra er il duair da proteger las linguas e dad instradar mesiras per promover ellas activamain, surtut las linguas minoritaras.

Cun quella finamira ha la Svizra creà in impurtant rom legislativ naziunal ed ella ha aderì a convenziuns internaziunalas che garanteschon dretgs specifics en connex cun las linguas. La Convenziun da basa dal Cussegl da l'Europa per proteger las minoritads naziunalas e la Charta europeica da las linguas regionalas u minoritaras èn las referenzas principalas en questa domena.

Durant l'avantmezdi vegnan quests instruments internaziunals e lur effects per la Svizra e per sias linguas naziunalas preschentads or da differents puncts da vista. Diversas personas expertas vegnan ad illustrar las sfidas principalas dals proxims onns cun in accent sin las dumondas liadas a l'instrucziun da las linguas. La medema tematica vegn er tractada il suentermezdi en diversas debattas publicas davart l'instrucziun da las linguas en Svizra. En questas debattas vegnan a pled numerusas personas activas en quest champ per discuter da las dumondas actualas e controversas ch'èn er preschentadas en las medias.

Il convegno è organizzato dalla Direzione del diritto internazionale pubblico e dall'Ufficio federale della cultura per celebrare il 50° anniversario dell'adesione della Svizzera al Consiglio d'Europa e per sensibilizzare la popolazione alle sfide legate ai diritti linguistici. Questi temi, importanti e attuali per la Svizzera, ci toccano tutti da vicino. Per questo il convegno è aperto a tutte le persone interessate.

La Svizzera è un paese plurilingue al centro di tre grandi spazi culturali europei. Il multilinguismo e la diversità culturale sono tra le sue prerogative fondanti. La Svizzera è tenuta a proteggerle e a prendere misure per promuovere attivamente le lingue, in particolare le lingue minoritarie.

A questo proposito, la Svizzera si è dotata di un quadro legislativo nazionale di ampio respiro e ha aderito a convenzioni internazionali che garantiscono diritti specifici in materia linguistica. La Convenzione-quadro del Consiglio d'Europa per la protezione delle minoranze nazionali e la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie sono i suoi punti di riferimento.

Questi strumenti internazionali e il loro impatto per la Svizzera e le sue lingue nazionali saranno presentati da diverse angolature nel corso della mattinata. Diversi esperti illustreranno le principali sfide dei prossimi anni con uno sguardo alle specificità legate all'insegnamento delle lingue. Lo stesso tema sarà ripreso nel pomeriggio nei dibattiti sull'insegnamento delle lingue in Svizzera, che saranno animati dalla partecipazione di attori implicati in questo ambito di scottante attualità e ampiamente mediatizzato.

## Résumé / Zusammenfassung

Cette journée est organisée par la Direction du droit international public et l'Office fédéral de la culture pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'adhésion de la Suisse au Conseil de l'Europe et pour sensibiliser la population aux enjeux relatifs aux droits linguistiques. Ces thèmes nous touchent toutes et tous de près ; ils constituent un sujet de très grande actualité pour la Suisse. La participation à cette journée est ouverte à toute personne intéressée.

La Suisse est un pays plurilingue situé au carrefour de trois grands espaces culturels européens. Le multilinguisme et la diversité culturelle font partie de ses caractéristiques clés. La Suisse a donc le devoir de les protéger et de prendre des mesures actives en faveur de la promotion des langues, en particulier en relation avec les langues minoritaires.

La Suisse s'est à cet effet dotée d'un cadre législatif national étendu et a adhéré à plusieurs conventions internationales garantissant les droits linguistiques. La Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales et la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires constituent à ce titre des références en la matière.

Ces instruments internationaux et leur impact sur la Suisse ainsi que sur ses langues nationales seront présentés durant la matinée par différent-e-s expert-e-s. Dans ce cadre, les principaux défis des années à venir pourront être thématiques et une attention particulière sera accordée aux spécificités liées à l'enseignement des langues. Cette introduction permettra de faire le lien avec les débats de l'après-midi, à l'occasion desquels le public pourra suivre diverses discussions thématiques sur l'enseignement des langues en Suisse. Des acteurs impliqués dans ce domaine contribueront à animer des débats sensibles et largement médiatisés sur des sujets d'actualité.

Die Tagung wird von der Direktion für Völkerrecht und vom Bundesamt für Kultur anlässlich des 50. Jahrestags des Beitritts der Schweiz zum Europarat organisiert. Sie will für das Sprachenrecht sensibilisieren, ein für die Schweiz wichtiges Thema, das uns alle betrifft. Die Teilnahme steht allen interessierten Personen offen.

Die Schweiz ist ein mehrsprachiges Land im Zentrum von drei grossen europäischen Kulturkreisen. Die Mehrsprachigkeit und die kulturelle Vielfalt gehören zu ihren prägenden Merkmalen. Die Schweiz ist verpflichtet, diese Vielfalt zu schützen und aktive Massnahmen zur Sprachenförderung zu treffen, vor allem im Bereich der Minderheitensprachen.

Zu diesem Zweck hat die Schweiz nationale Rechtsgrundlagen geschaffen und ist internationalen Übereinkommen beigetreten, welche die Sprachenrechte sichern. Das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten und die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind in diesem Bereich besonders massgebend.

Expertinnen und Experten präsentieren im Verlauf des Vormittags diese internationalen Instrumente sowie deren Auswirkungen auf die Schweiz und auf ihre Landessprachen. Dabei werden die Herausforderungen der kommenden Jahre erörtert mit einem besonderen Augenmerk auf den Sprachenunterricht. Dieses Thema leitet zum Nachmittagsprogramm über: Unter der Beteiligung des Publikums diskutieren Fachleute aktuelle und medial sehr präsente Fragen zum Unterricht der Minderheitensprachen in der Schweiz.

## **Infurmaziuns generalas / Informazioni generali / Informations générales / Allgemeine Informationen**

- **Luogo / Lieu/ Tagungsort**

Rathaus Bern  
Rathausplatz 2, 3000 Bern 8

- **Lingue / Langues / Sprachen**

Francese / italiano / tedesco con traduzione simultanea  
Français / italien / allemand avec traduction simultanée  
Französisch / Italienisch / Deutsch mit Simultanübersetzung

- **Informazioni / Informations / Informationen**

Sophie Heegard-Schroeter  
Département fédéral des affaires étrangères DFAE  
Direction du Droit international public  
sophie.heegaard@eda.admin.ch

- **Iscrizione / Inscriptio / Anmeldung**

La partecipazione al convegno è gratuita. È gradita l'iscrizione entro il **29.11.2013** all'indirizzo di posta elettronica seguente:

La participation à la journée est gratuite. Une inscription est requise jusqu'au **29.11.2013** à l'adresse électronique suivante :

Die Teilnahme an der Tagung ist kostenlos, Anmeldung erforderlich bis zum 29.11.2013 unter folgender Adresse:

<http://www.eda.admin.ch/minorites>